Porównanie tłumaczeń Psalmów 96:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Śpiewajcie JAHWE pieśń nową,\* \*\* Śpiewajcie JAHWE – cała ziemio![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Śpiewajcie JAHWE nową pieśń, Śpiewaj JAHWE, cała ziemio! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Śpiewajcie JAHWE nową pieśń, śpiewaj JAHWE, cała ziemio! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Śpiewajcie Panu pieśń nową; śpiewajcie Panu wszystka ziemia! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pienie, samemu Dawidowi, kiedy budowano dom po nawróceniu z niewolej. Śpiewajcie JAHWE pieśń nową, śpiewajcie JAHWE, wszytka ziemio. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Śpiewajcie Panu pieśń nową, śpiewajcie Panu, wszystkie krainy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Śpiewajcie Panu pieśń nową, Śpiewaj Panu, cała ziemio! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Śpiewajcie JAHWE pieśń nową, śpiewaj JAHWE cała ziemio! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Śpiewajcie JAHWE pieśń nową, śpiewaj JAHWE cała ziemio! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaśpiewajcie Jahwe pieśń nową, śpiewajcie na cześć Jahwe, wszystkie ziemie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Давида, коли його земля встановлена. Господь зацарював, хай зрадіє земля, хай розвеселяться численні острови. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaśpiewajcie WIEKUISTEMU nową pieśń; śpiewaj WIEKUISTEMU cała ziemio. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Śpiewajcie JAHWE pieśń nową. Śpiewajcie JAHWE, wszyscy ludzie na ziemi. |

1. 1) Gdy dom był odbudowywany po niewoli – Pieśń Dawida G. Ps koronacyjny (pod. jak Ps 27, 47, 93, 96-99). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 33:3</x>; <x>230 40:4</x>; <x>230 98:1</x>; <x>230 144:9</x>; <x>230 149:1</x>; <x>290 42:10</x> [↑](#footnote-ref-3)